

# dancing Beethoven

*Un documental de Arantxa Aguirre*

FONDATION BÉJART BALLET LAUSANNE ET FONDATION MAURICE BÉJART PRÉSENTENT UNE PRODUCTION DE LÓPEZ-LI FILMS  
MUSIQUE LA NEUVIÈME SYMPHONIE EN RÉ MINEUR OP. 125 DE LUDWIG VAN BEETHOVEN | CHORÉGRAPHIE MAURICE BÉJART  
MIXAGE AUDIO GABRIEL GUTIÉRREZ | ÉTALONNAGE ALBERTO CAYUELA | MONTAGE ET SON VALERIA GENTILE | PHOTOGRAPHIE RAFAEL REPARAZ  
DIRECTEURS DE PRODUCTION JEAN-PIERRE PASTORI, RICHARD PERRON | SCÉNARIO ET RÉALISATION ARANTXA AGUIRRE | AVEC LE BÉJART BALLET  
LAUSANNE, TOKYO BALLET, ISRAEL PHILHARMONIC ORCHESTRA, RITSU YU KAI CHOIR | AVEC MALYA ROMAN · GIL ROMAN  
PIOTR NARDELLI · ZUBIN MEHTA · MUNETAKA IIDA · MASAYOSHI ONUKI · KATERYNA SHALKINA · KATHLEEN THIELHELM  
JULIEN FAVREAU · ELISABET ROS · MIKA YOSHIOKA · KYRA KARKEVITCH · ÓSCAR CHACÓN · KEISUKE NASUNO · ALANNA ARCHIBALD

BÉJART  
BALLET  
LAUSANNE

BÉJART  
FONDATION MAURICE BÉJART

LÓPEZ-LI FILMS

LATIDO  
[Latin Beat]



Alto Energico  
esempio ben marcato  
e note

The image shows a handwritten musical score for a string ensemble. It consists of 12 staves. The top two staves are for Violins I and II, the next two for Violas, and the bottom two for Cellos and Double Basses. The music is in 3/4 time and D major. The lyrics are written in Italian and are partially obscured by the musical notation. The lyrics include: "L'ALBANO", "mis.", "Pavone, fenna spillo d'oro", "il im flangim", and "Mit". There are various musical markings such as dynamics (f., mf.), articulation (accents), and phrasing slurs. The handwriting is in black ink on aged paper.

L'ALBANO

mis.

Pavone, fenna spillo d'oro  
il im flangim  
Mit

cello/contrabasso



# *dancing* **Beethoven**

*Un documental de Arantxa Aguirre*

2016 - SUIZA / ESPAÑA - 79 Min. - VO Français - Color - 1:85 - Sonido 5.1

**ESTRENO EN SALAS EN SUIZA  
EL 25 DE ENERO DE 2017**

Ventas Internacionales

**LATIDO FILMS**

Veneras 9, 3º | 28013 Madrid - ESPAÑA

TEL +34 915 488 877

FAX +34 915 488 878

EMAIL [latido@latidofilms.com](mailto:latido@latidofilms.com)





## *Sinopsis*

“Dancing Beethoven” sigue de cerca la preparación de la Novena Sinfonía de Beethoven, presentada en Tokio por el Béjart Ballet Lausanne y el Ballet de Tokio acompañados de la Orquesta Filarmónica de Israel dirigida por Zubin Mehta.

Decenas de artistas de todos los países trabajan en la construcción de esta catedral efímera, hecha a base de sudor y de sueños.





# Entrevista a Arantxa Aguirre, directora.

**POR DIEGO MORÁN**

Revista Seminci

**DIEGO MORÁN-** Una vez más nos sorprende con un extraordinario documental en torno al Béjart Ballet Lausanne, compañía con la que mantiene una larga relación. ¿Nos puede hablar de esa relación y del origen de “Dancing Beethoven”?

**ARANTXA AGUIRRE-** Mi primer contacto con la compañía de Béjart se remonta a mi adolescencia, cuando les vi actuar en el Palacio de los Deportes de Madrid y descubrí otra manera de entender la danza y la escena. Poco después pasé una temporada en su escuela, que entonces estaba en Bruselas. Cuando en 2008 me volví a acercarme a la compañía para proponerles un documental sabía muy bien de lo que estaba hablando.

Ese primer largometraje, “El esfuerzo y el ánimo”, fue importante para entender la nueva etapa de la compañía dirigida por Gil Roman y a partir de ahí me han encargado otros documentales más breves y el rodaje de parte de su repertorio. Cuando me llamaron para hablarme de un trabajo en torno a la Novena Sinfonía intuí que el asunto volvía a requerir el esfuerzo máximo que es propio de un largometraje.

**DM-** Y siempre la figura de Maurice Béjart ¿Qué significa para usted este maestro innovador de la danza?

**AA-** Con él los bailarines dejaron de parecer objetos decorativos y se mostraron como seres humanos llenos de fuerza, inteligencia y rebeldía. Como espectador te sentías interpelado de una manera muy directa. El tópico de que no salías del espectáculo igual que habías entrado en este caso se cumplía al pie de la letra. Por eso yo me sigo sintiendo en deuda con Béjart.

Por otra parte, el hecho de seguir trabajando junto a su compañía se está convirtiendo en algo cada vez más excepcional. Los años transcurren delante de la cámara tal como sucede en la película “Boyhood”.

**DM-** ¿Se ha encontrado con muchas dificultades técnicas a la hora de filmar las coreografías de Maurice Béjart?

**AA-** Di muchas vueltas a cómo rodar este ballet cuando después de los ensayos llegásemos por fin al escenario. Beethoven y en particular su Novena Sinfonía tienen un aliento épico que la cámara debía entender. Salvando las distancias, me inspiré estéticamente en el poder visual de las imágenes de Leni Riefenstahl en su documental sobre los Juegos Olímpicos de Berlín. Tuve la suerte de contar con Rafael Reparaz como director de fotografía y Valeria Gentile como montadora, que sumaron su buen hacer a este desafío.



**DM-** En esta ocasión Malya Roman nos guía convirtiéndose en receptora, como nosotros los espectadores, de las impresiones y reflexiones de todos los participantes ¿Por qué ha optado por esta figura de narradora, en lugar de ofrecernos los hechos directamente?

**AA-** Frente a una obra tan inabarcable como la Novena Sinfonía de Beethoven hubiera sido pretencioso intentar dar un punto de vista “objetivo”. Me pareció más interesante subrayar la subjetividad de mi mirada a través de la figura de esta narradora. Por otra parte, Malya, además de su gran talento como actriz, aportó su propia historia, su propia verdad. Al ser mitad mi alter ego y mitad ella misma ha dado pie a un juego de espejos que me parece muy sugerente.

---

“ **CON BÉJART  
LOS BAILARINES  
DEJARON DE PARECER  
OBJETOS DECORATIVOS Y SE  
MOSTRARON COMO SERES  
HUMANOS LLENOS DE FUERZA,  
INTELIGENCIA Y REBELDÍA.** ”









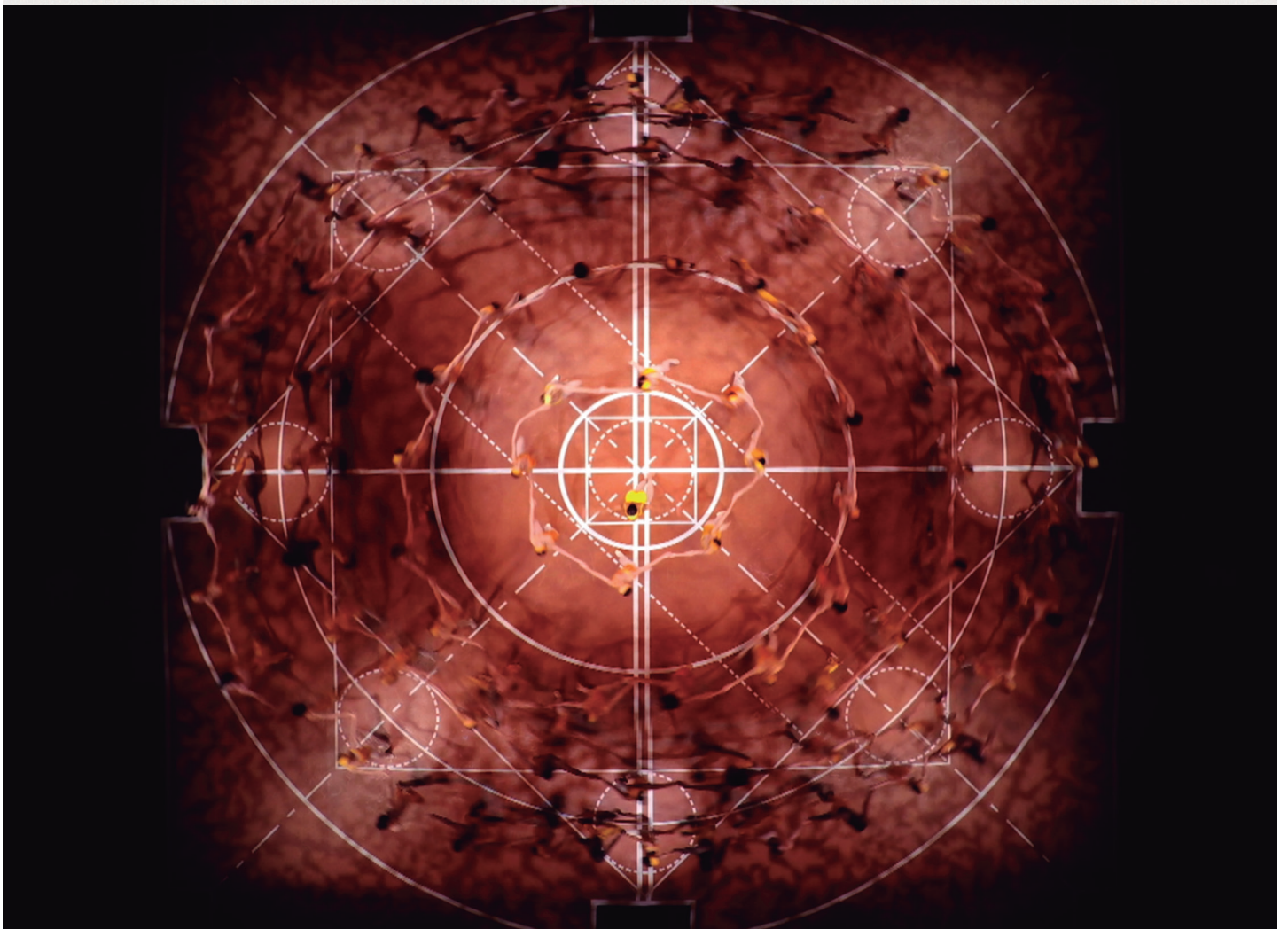
**DM-** Y esto nos lleva a la dimensión pedagógica de “Dancing Beethoven” que nos ayuda a entender algo más de una obra maestra universal como la 9ª Sinfonía y una profesión (o forma de vida) como es la danza ¿Estaba prevista esa dimensión desde la idea inicial del documental?

**AA-** Al margen de cómo seas en la vida privada, cuando haces una película tienes que ser generoso y dar hasta la camisa. Es inevitable que lo que yo he aprendido -no sólo en esta inmersión en la Novena sino a lo largo de mi vida- lo comparta con los espectadores. En el arte, el guardarse las cosas, el ahorro, no sirve para nada. Otra cosa es que a veces decida dejar espacio a la sugerencia y que además no pretenda dar lecciones de nada, pero está claro que este oficio sólo funciona cuando tienes algo que contarle a los demás.

**DM-** Me gustaría terminar con dos preguntas que seguramente le resultarán familiares ¿Qué significa la alegría para usted? ¿Somos todos hermanos?

**AA-** La alegría es una manera de estar en el mundo. Lo veo en mi hija pequeña, que es de natural alegre y va por la casa iluminándolo todo. No depende tanto de las circunstancias, como la felicidad, sino que es una disposición del ánimo, un talento, un don que se irradia y nos hace bien a todos, incluso a los más melancólicos.

En cuanto a la segunda, ¿todos los hombres somos hermanos? En realidad, ni siquiera la Oda a la alegría lo afirma de ese modo. Lo que dice el verso de Schiller es: “todos los hombres serán hermanos allí donde se extiende tu ala suave” (el ala de la alegría). Es decir, la alegría nos hace convertirnos en algo que no somos sin ella. El hecho de que esa simplificación (“todos los hombres somos hermanos”) haya prosperado universalmente dice mucho de nuestros anhelos. De los tres ideales de la revolución francesa (libertad, igualdad, fraternidad), unos sistemas políticos optaron por la libertad y otros por la igualdad, pero la fraternidad ha sido la gran olvidada. Y sin embargo existe una gran sed de fraternidad. ■







# La Novena Sinfonía

## SOBRE LA ODA A LA ALEGRÍA DE SCHILLER

Música  
LUDWIG VAN BEETHOVEN

Coreografía y puesta en escena  
MAURICE BÉJART

Escenografía, iluminación y vestuario  
ROGER BERNARD, JOËLLE ROUSTAN

Realización luz  
DOMINIQUE ROMAN

Realización vestuario  
HENRI DAVILA

Estreno  
CIRQUE ROYAL, BRUSELAS  
27 DE OCTUBRE DE 1964  
BALLET DEL SIGLO XX

“ Esta transposición coreográfica de la obra de Beethoven no tiene otra idea, otro fin, otro argumento que la música que la sostiene, la alimenta y es su única razón de ser.

Es una especie de concierto danzado en el que la danza prolonga la música, exactamente como el texto de Schiller proporciona una dimensión suplementaria a la obra de Beethoven.

La danza aquí no hace sino seguir la lenta evolución del compositor, que va de la angustia a la alegría, de las tinieblas a la luz.

No se trata de un ballet en el sentido convencional del término sino de una participación humana profunda en una obra que pertenece a la humanidad entera y que aquí no solamente es interpretada y cantada, sino también bailada, igual que lo era la tragedia griega o todas las ceremonias religiosas primitivas y colectivas.

Se trata, en el sentido profundo de la palabra, de una “manifestación”.

**MAURICE BÉJART**

*(Marsella, 1927–Lausanne, 2007)*





# dancing Beethoven

## FICHA ARTÍSTICA

Música

SINFONÍA Nº 9 EN RE MENOR, OP. 125  
DE LUDWIG VAN BEETHOVEN

Coreografía

MAURICE BÉJART

Con la participación de

BÉJART BALLET LAUSANNE

TOKYO BALLET

ISRAEL PHILHARMONIC ORCHESTRA

RITSU YU KAI CHOIR

Con

MALYA ROMAN, GIL ROMAN,

PIOTR NARDELLI, ZUBIN MEHTA,

MUNETAKA IIDA, DAN TSUKAMOTO,

MIZUKA UENO, MASAYOSHI ONUKI,

KATERYNA SHALKINA, KATHLEEN THIELHELM,

JULIEN FAVREAU, ELISABET ROS,

MIKA YOSHIOKA, KYRA KARKEVITCH,

OSCAR CHACÓN, KEISUKE NASUNO,

ALANNA ARCHIBALD.

## FICHA TÉCNICA

Guión y dirección

ARANTXA AGUIRRE

Fotografía

RAFAEL REPARAZ

Montaje y sonido

VALERIA GENTILE

Directores de producción

JEAN-PIERRE PASTORI, RICHARD PERRON

Etalonaje

ALBERTO CAYUELA

Mezclas de sonido

GABRIEL GUTIÉRREZ

Diseño títulos de crédito

OYER CORAZÓN

Post-producción

PATRICIA CORNEJO BAUER, SIMON FAUSER, ALEJANDRO MARZO.

Traducción subtítulos

CAROLINE DELERUE, MAHO IKEKITA, ASAKO NARUTO, CATHERINE TOIRON, NICHOLAS AIKIN.



# Arantxa Aguirre

Nace en Madrid. Es doctora en Filología y ha publicado dos libros: "Buñuel, lector de Galdós" (Premio de Investigación Pérez Galdós 2003) y "34 actores hablan de su oficio" (Ed. Cátedra, 2008).

Ha trabajado en el equipo de dirección de cineastas como Mario Camus, Basilio Martín Patino, Pedro Almodóvar, Carlos Saura y Luis G. Berlanga, entre otros.



## FILMOGRAFÍA COMO GUIONISTA Y/O DIRECTORA

### 2015

**Dancing Beethoven.** Guión y dirección.  
Documental de 80'  
SEMINCI de Valladolid 2016

### 2014

**Una rosa para Soler.** Guión y dirección.  
Documental de 56' sobre el compositor  
Antonio Soler.

### 2013

**Cantate 51**  
**Offrande à Stravinsky**  
**Le sacre du Printemps**  
**Syncope**  
**Light**  
Dirección. Retransmisiones de ballet para  
la cadena francesa Mezzo TV.

### 2012

**La tournée en Chine.** Guión y dirección.  
Documental de 61'  
**Nuria Espert. Una mujer de teatro.** Dirección.  
Documental de 60'.

### 2011

**Una americana en París.** Guión y dirección.  
Documental de 33'.  
Mejor Documental Internacional. WOW Film Festival Australia 2012  
Premio Freak de Distribución. Documenta Madrid 2012

### 2010

**Béjart Ballet au Palais Garnier.** Guión y dirección.  
Documental de 60'.  
FIPA Biarritz 2011

### 2009

**El esfuerzo y el ánimo (Le coeur et le courage).**  
Guión y dirección. Largometraje documental de 80'  
estrenado en salas comerciales en Francia, Suiza y Japón.  
Mejor Documental. Cinedans Amsterdam 2011  
Mejor Documental Internacional. Encounters-South Africa 2010  
Nominado Mejor Documental, Círculo de Escritores  
Cinematográficos (Madrid)  
Montreal Film Festival 2009  
SEMINCI de Valladolid 2010  
Zurich Film Festival 2009  
Sao Paolo Film Festival 2009  
Gante Film Festival 2009  
Warsaw Film Festival, 2009. Etc.

### 2008

**Un ballet para el siglo XXI.** Guión y dirección.  
Documental de 16'.  
Mejor Documental Internacional. FESANCOR, Festival Internacional de  
Cortometrajes. Santiago de Chile.

### 2007

**Geraldine en España.** Guión y dirección.  
Documental de 60'.

### 2006

**Hécuba. Un sueño de pasión.** Guión y dirección.  
Largometraje documental de 80'.  
Festival de San Sebastián 2006.  
Nominado Mejor Documental, Premios Goya

### 2003

**Un instante en la vida ajena.** Guión. Largometraje  
documental.  
Festival de Venecia 2003  
Goya al Mejor Documental 2004



# Arantxa Aguirre

Nace en Madrid. Es doctora en Filología y ha publicado dos libros: "Buñuel, lector de Galdós" (Premio de Investigación Pérez Galdós 2003) y "34 actores hablan de su oficio" (Ed. Cátedra, 2008).

Ha trabajado en el equipo de dirección de cineastas como Mario Camus, Basilio Martín Patino, Pedro Almodóvar, Carlos Saura y Luis G. Berlanga, entre otros.



## FILMOGRAFÍA COMO GUIONISTA Y/O DIRECTORA

### 2015

**Dancing Beethoven.** Guión y dirección.  
Documental de 80'  
SEMINCI de Valladolid 2016

### 2014

**Una rosa para Soler.** Guión y dirección.  
Documental de 56' sobre el compositor  
Antonio Soler.

### 2013

**Cantate 51**  
**Offrande à Stravinsky**  
**Le sacre du Printemps**  
**Syncope**  
**Light**  
Dirección. Retransmisiones de ballet para  
la cadena francesa Mezzo TV.

### 2012

**La tournée en Chine.** Guión y dirección.  
Documental de 61'  
**Nuria Espert. Una mujer de teatro.** Dirección.  
Documental de 60'.

### 2011

**Una americana en París.** Guión y dirección.  
Documental de 33'.  
Mejor Documental Internacional. WOW Film Festival Australia 2012  
Premio Freak de Distribución. Documenta Madrid 2012

### 2010

**Béjart Ballet au Palais Garnier.** Guión y dirección.  
Documental de 60'.  
FIPA Biarritz 2011

### 2009

**El esfuerzo y el ánimo (Le coeur et le courage).**  
Guión y dirección. Largometraje documental de 80'  
estrenado en salas comerciales en Francia, Suiza y Japón.  
Mejor Documental. Cinedans Amsterdam 2011  
Mejor Documental Internacional. Encounters-South Africa 2010  
Nominado Mejor Documental, Círculo de Escritores  
Cinematográficos (Madrid)  
Montreal Film Festival 2009  
SEMINCI de Valladolid 2010  
Zurich Film Festival 2009  
Sao Paolo Film Festival 2009  
Gante Film Festival 2009  
Warsaw Film Festival, 2009. Etc.

### 2008

**Un ballet para el siglo XXI.** Guión y dirección.  
Documental de 16'.  
Mejor Documental Internacional. FESANCOR, Festival Internacional de  
Cortometrajes. Santiago de Chile.

### 2007

**Geraldine en España.** Guión y dirección.  
Documental de 60'.

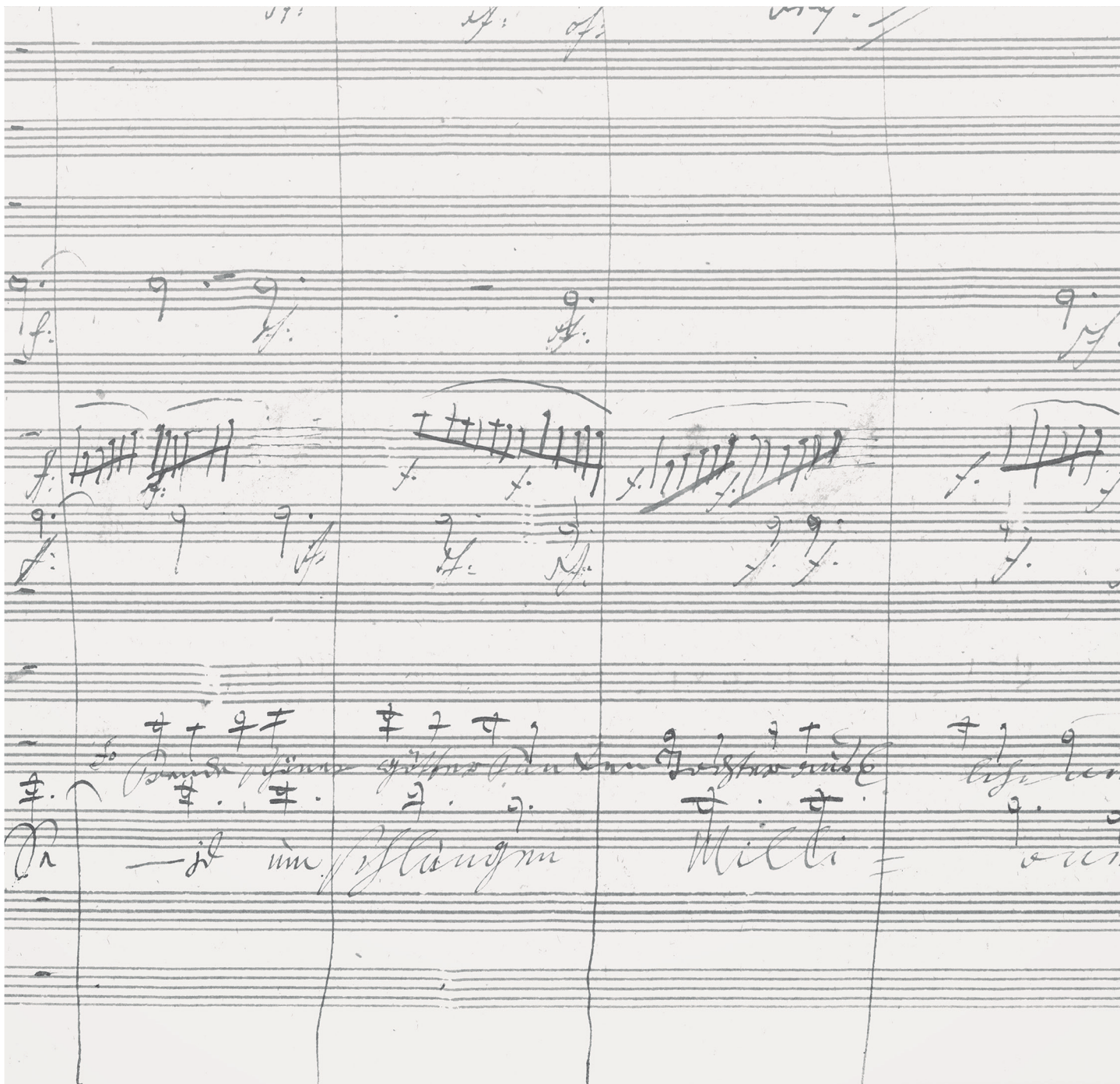
### 2006

**Hécuba. Un sueño de pasión.** Guión y dirección.  
Largometraje documental de 80'.  
Festival de San Sebastián 2006.  
Nominado Mejor Documental, Premios Goya

### 2003

**Un instante en la vida ajena.** Guión. Largometraje  
documental.  
Festival de Venecia 2003  
Goya al Mejor Documental 2004





Ventas internacionales

## LATIDO FILMS

Veneras 9, 3º | 28013 Madrid - ESPAÑA

TEL +34 915 488 877

FAX +34 915 488 878

EMAIL [latido@latidofilms.com](mailto:latido@latidofilms.com)



**BÉJART**  
FONDATION MAURICE BÉJART

**LÓPEZLIFILMS**

**LATIDO**  
[Latin Beat]